

Une histoire  
populaire  
des États-Unis  
pour les ados

AU DIABLE VAUVERT

ISBN : 979-10-307-0586-7

© Howard Zinn, 2007

Publié en 2007 par Seven Stories Press, New York, USA

© Éditions Au diable vauvert, 2010, 2023, pour la présente édition

Crédits iconographiques :

P. 18, 50, 66, 82, 100, 116, 130, 162 : The Granger Collection

P. 36, 144, 178, 194, 208, 224, 238, 256, 274, 290, 306, 322, 336, 350,

364, 378, 392 : Corbis

Au diable vauvert

[www.audiable.com](http://www.audiable.com)

La Laune 30600 Vauvert

[contact@audiable.com](mailto:contact@audiable.com)

Loi n° 49.956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Howard Zinn  
Adapté par Rebecca Stefoff

# Une histoire populaire des États-Unis pour les ados

Traduit de l'anglais (États-Unis)  
par DINIZ GALHOS

*À tous les parents et à tous les professeurs qui au long des années ont réclamé une histoire du peuple pour les jeunes, ainsi qu'aux jeunes générations qui, nous l'espérons, utiliseront tous leurs talents pour rendre ce monde meilleur.*

*Merci à Dan Simon, de Seven Stories Press, pour avoir initié cette Histoire populaire des États-Unis pour les ados, et à Theresa Noll, également de Seven Stories Press, pour avoir dirigé ce projet si efficacement.*

*Un hommage tout spécial à Rebecca Stefoff, pour s'être attelée à la tâche héroïque d'adapter Une histoire populaire des États-Unis pour les jeunes lecteurs.*

# Sommaire

## 1492-1898 - LA CONQUÊTE

Introduction.....	11
1. Christophe Colomb et les Indiens .....	17
2. Noirs et blancs .....	35
3. Qui étaient les colons? .....	49
4. La tyrannie reste la tyrannie.....	65
5. Révolutions .....	81
6. Les femmes dans l'Amérique des premières années .....	99
7. Tant que l'herbe poussera et que l'eau coulera .....	115
8. La guerre contre le Mexique .....	129
9. Esclavage et émancipation .....	143
10. L'autre guerre civile.....	161
11. Barons voleurs et rebelles.....	179
12. L'empire américain.....	195

## 1898-2006 - LES CONFLITS

1. Lutte des classes.....	209
2. La première guerre mondiale.....	225
3. Une époque difficile .....	239
4. La seconde guerre mondiale et la guerre froide .....	257
5. La révolte des noirs et les droits civiques .....	275
6. Le Viêt-nam .....	293
7. Surprises.....	309
8. Sous contrôle?.....	325
9. La petite routine de la politique.....	339
10. Résistance.....	353
11. La fin du xx <sup>e</sup> siècle.....	369
12. La « guerre contre le terrorisme ».....	385
13. Guerre en Irak, conflit aux États-Unis..	399
14. « Levez-vous, tels des lions » .....	417
Glossaire .....	425

1492-1898  
La conquête

# Introduction

Depuis la première publication de mon livre *Une histoire populaire des États-Unis*, il y a de cela vingt-cinq ans, parents et enseignants n'ont eu de cesse de m'en demander une version attrayante pour les jeunes. Je suis donc extrêmement heureux que Seven Stories Press et Rebecca Stefoff se soient attelés à la tâche héroïque d'adapter mon ouvrage à l'attention des jeunes lecteurs.

Au fil des ans, j'ai souvent eu droit à ces questions récurrentes : « Pensez-vous que votre histoire des États-Unis, qui est radicalement différente des versions enseignées, convienne à un jeune lectorat ? N'est-elle pas susceptible de susciter chez eux une certaine désillusion vis-à-vis de notre pays ? Est-il juste d'être aussi critique à l'endroit des politiques conduites ? Est-il juste de saper le prestige des héros traditionnels de notre

nation, tels que Christophe Colomb, Andrew Jackson ou Theodore Roosevelt? N'est-il pas antipatriotique d'insister sur l'esclavage, le racisme, les massacres d'Indiens, l'exploitation des travailleurs, l'expansion et le développement impitoyables des États-Unis au détriment des Indiens et des citoyens d'autres pays?»

Je me suis toujours demandé ce qui poussait certaines personnes à croire que les adultes étaient en mesure d'entendre des points de vue aussi critiques, mais pas des enfants ou des adolescents. Ces gens sont-ils réellement convaincus que les jeunes sont incapables de s'intéresser à de tels sujets? Il me semble injuste de traiter les jeunes lecteurs comme s'ils n'étaient pas assez mûrs pour regarder en face les politiques menées par leur pays. Tout cela se résume à une simple question d'honnêteté. De la même façon qu'il nous faut, en tant qu'individus, reconnaître nos erreurs en toute honnêteté pour espérer les corriger, il me semble que nous devrions reconnaître nos fautes lorsqu'il est question des politiques menées par notre pays.

De mon point de vue, le patriotisme n'est pas l'acceptation aveugle des décisions du gouvernement. Un tel comportement est tout sauf une caractéristique d'un régime démocratique.

Quand j'étais enfant, on nous enseignait que lorsqu'un peuple ne remettait pas en question les actions de son gouvernement, c'était le signe qu'on avait affaire à un État totalitaire. Le fait de vivre dans un État démocratique suppose qu'on a le droit de critiquer la politique menée par son gouvernement.

Les principes essentiels de la démocratie sont exposés dans la Déclaration d'indépendance, qui fut adoptée en 1776 afin de signifier que les colonies américaines ne reconnaissaient plus la domination britannique. La Déclaration stipule clairement qu'aucun gouvernement n'est sacré, ou au-delà de toute critique, car tout gouvernement est une création artificielle, conçue par le peuple afin de garantir le droit de chacun à « la vie, à la liberté et à la recherche du bonheur ». Et lorsqu'un gouvernement ne remplit pas cette obligation, toujours selon la Déclaration, « il est du droit du peuple de modifier ou d'abolir le gouvernement ».

Et s'il est du droit du peuple « de modifier ou d'abolir » le gouvernement, il est aussi de son droit, assurément, de le critiquer.

Je ne crains pas de désillusionner les jeunes en soulignant les défauts de nos héros traditionnels. Nous devrions être capables de dire la vérité au

sujet de ces personnes qu'on nous a enseigné à considérer comme des héros, et qui en vérité sont loin de mériter notre admiration. Pourquoi devrions-nous considérer comme héroïque le fait d'avoir balayé un territoire inconnu d'une violence véhémente, à la manière de Christophe Colomb, à seule fin d'y trouver de l'or? Pourquoi devrions-nous considérer comme héroïque le fait de chasser les Indiens de leurs terres, à la manière d'Andrew Jackson? Pourquoi devrions-nous considérer Theodore Roosevelt comme un héros pour avoir été l'instigateur de la guerre hispano-américaine, chassant l'Espagne de Cuba non pour libérer l'île, mais pour en prendre le contrôle?

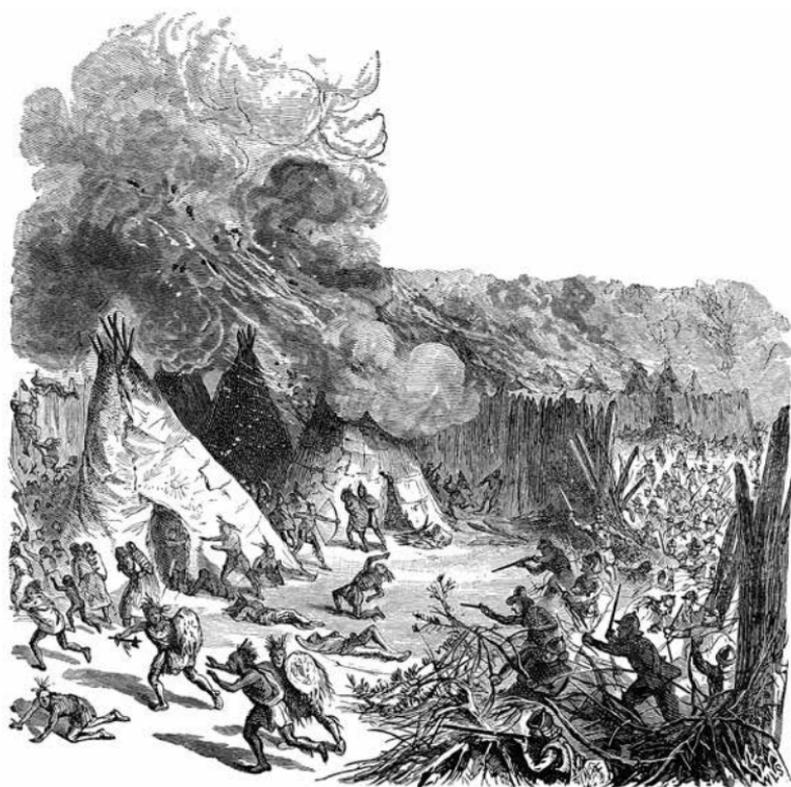
C'est vrai, nous avons tous besoin de héros, de personnes que l'on admire et que l'on considère comme des exemples pour l'humanité. Mais je préfère considérer Bartolomé de Las Casas comme un héros, pour avoir révélé les violences perpétrées par Christophe Colomb à l'encontre des Indiens des Bahamas. Je préfère considérer les Indiens Cherokee comme des héros, pour la résistance qu'ils opposèrent lorsqu'on voulut les chasser des terres où ils vivaient. De mon point de vue, c'est Mark Twain qui est un héros, pour s'en être pris au président Theodore Roosevelt

après que celui-ci eut salué un général américain qui avait massacré des centaines de personnes aux Philippines. Je considère Helen Keller comme une héroïne parce qu'elle critiqua la décision du président Woodrow Wilson d'envoyer de jeunes Américains dans cette boucherie que fut la première guerre mondiale.

Mon point de vue, critique vis-à-vis de la guerre, du racisme et de toute forme d'injustice économique, s'applique à l'ensemble de l'histoire des États-Unis, y compris la situation dans laquelle nous nous trouvons aujourd'hui.

Plus de cinq ans ont passé depuis la dernière édition d'*Une histoire populaire des États-Unis*, et la présente édition, destinée aux jeunes, me donne l'occasion de mettre à jour cette histoire, au tout dernier chapitre, jusqu'à la fin de l'année 2006, au beau milieu du second mandat présidentiel de George W. Bush, trois ans et demi après le début de l'invasion de l'Irak par les États-Unis d'Amérique.

Howard Zinn, 2007



Attaque d'un village fortifié pequot  
menée par le capitaine Mason (1637).